



Original Zubehör
Genuine Accessories
Accessoires d'Origine

Anbau-Anweisung

Kupplungskugel mit
Halterung

Teilenummer

2E0 092 770

Distributed by Votex GmbH
USA: Distributed by
Volkswagen of America, Inc.
Auburn Hills / MI

Printed in Germany
by Votex GmbH

D

Zugfahrzeug

Hersteller: VOLKSWAGENAG

Modell:

Für Fahrzeuge mit Endquerträger bzw. Anhängerböcke die ein Lochbild 56 x 83 mm werkseitig aufweisen.

Die vom Fahrzeughersteller für obiges Modell maximal zugelassene Anhängelast bzw. Stützlast in kg: siehe Fahrzeugschein/Betriebsanleitung.

Kupplungskugel mit Halterung:

Technische Daten:

Westfalia Typ:	329 059
EG-Nr.:	e13 00-0128
D-Wert:	23,5 kN
Zul. Stützlast:	150 kg

Der geprüfte D-Wert beträgt 23,5 kN. Dieser entspricht zum Beispiel einer Anhängelast von 3500 kg und einem zulässigen Gesamtgewicht von 5000 kg. Maßgebend sind jedoch die Angaben des Fahrzeugbriefes / Fahrzeugscheins. Der geprüfte D-Wert darf nicht überschritten werden. Die zulässige Stützlast nicht überschreiten.

Die KmH darf nur zum Ziehen von Anhängern mit entsprechender Zugkugelkupplung verwendet werden. Muß durch den Anbau der KmH die Abschleppöse entfernt werden, dient die KmH als Ersatz hierfür, sofern die zulässige Anhängelast nicht überschritten wird und der Abschleppvorgang auf verkehrsüblichen Straßen erfolgt.

Der nachträgliche Anbau

der Kupplungskugel mit Halterung ist entsprechend den Festlegungen in Anhang I, Nr. 5.10. nach den Anforderungen des Anhangs VII der Richtlinie 94/20/EG zu prüfen.

Diese Bestätigung ist bei den Fahrzeugpapieren mitzuführen.

Danach lassen Sie bei der Zulassungsstelle unter Vorlage dieser Bestätigung einen entsprechenden Eintrag in die Kraftfahrzeugpapiere nach § 27 StVZO vornehmen.

Bei Bauartgenehmigungen, die durch das Kraftfahrt-Bundesamt erteilt wurden (e1), kann auf den Eintrag verzichtet werden, da mit der Bauartgenehmigung eine Ausnahme von den Forderungen des § 27 StVZO genehmigt wurde.

In EG- und nicht EG-Ländern ist nach den dort geltenden Bestimmungen zu verfahren.

Die elektrische Anlage

ist nach ISO 1724 (7-polig) und ISO 11446 (13-polig) zu verlegen.

Der Steckdosenhalter ist für den wahlweisen Anbau einer 7 - oder 13-poligen Steckdose vorbereitet.

ACHTUNG:

Durch den Anhängerbetrieb werden die Fahreigenschaften des Fahrzeuges eingeschränkt und fordern vom Fahrer erhöhte Aufmerksamkeit.

Der Anhängerbetrieb stellt erhöhte Forderungen an das Kühlsystem. Evtl. erforderliche Umbaumaßnahmen an der Kühlung sind bei der Vertragswerkstatt zu erfragen. Hinweise dazu enthält der Ratgeber "Anhängerbetrieb".

Die angegebene Anhängelast gilt nur für die Kupplungskugel mit Halterung und bezieht sich nicht auf das Kraftfahrzeug.

ACHTUNG:

Die KmH ist ein Sicherheitsteil und darf nur von Fachpersonal montiert werden. Sofern Ersatzteile erforderlich werden, dürfen diese nur von Fachpersonal am **unbeschädigten Originalteil** verbaut werden.

Dieser Austausch bzw. Ersatz von Bauteilen darf nur von einer autorisierten VW- bzw. Audi-Werkstatt durchgeführt werden.

Die KmH einschließlich aller Montage- teile wiegt 3,0 kg. Bitte berücksichtigen Sie, daß sich das Leergewicht Ihres Kfz nach Montage der KmH um diesen Betrag erhöht.

Der Kugelkopf ist stets sauberzuhalten und leicht zu fetten.

Der Durchmesser des Kugelkopfes ist von Zeit zu Zeit zu überprüfen. Sobald an einer beliebigen Stelle ein Durchmesser von 49 mm erreicht ist, darf die KmH aus Sicherheitsgründen nicht mehr benutzt werden



Original Zubehör
Genuine Accessories
Accessoires d'Origine

Mounting Instructions Coupling ball with bracket

Part number

2E0 092 770

Distributed by Votex GmbH
USA: Distributed by
Volkswagen of America, Inc.
Auburn Hills / MI

Printed in Germany
by Votex GmbH

GB

Towing vehicle

Manufacturer: VOLKSWAGENAG

Model: For models with end cross member or towing brackets which have a factoryfitted hole pattern of 56x83 mm.

For the maximum trailer load in kg approved by the manufacturer for the above model, see vehicle registration papers..

Coupling ball with bracket:

Technical data:

Westfalia-Model:	329 059
EC-No.:	e13 00-0128
Drawbar ratio:	23,5 kN
Perm. drawbar load:	150 kg

The tested drawbar ratio is 23,5 kN. This equals, for example, a trailer load of 3500 kg and a permissible gross weight of 5000.kg. The applicable figures though are those stated in the vehicle registration documents. The tested drawbar ratio must not be exceeded. Do not exceed the permissible drawbar load.

The coupling ball with bracket may only be used for towing trailers fitted with a matching ball coupling. If it is necessary to remove the towing eye to attach the coupling ball with bracket, the coupling ball with bracket serves as a substitute for this, provided the permissible trailer load is not exceeded and towing is performed on normal traffic roads.

Retrofitting

of the coupling ball with bracket requires to be inspected by an officially approved vehicle assessor or inspector upon presentation of these mounting instructions and also the vehicle registration papers. The assessor or inspector is then required to issue an acceptance inspection approval in conformity with Art. 19 Para 3 German Construction & Use regulations. This approval should be carried on board together with the other vehicle registration documents.

You are subsequently required to present this acceptance inspection approval to the registration office and have it registered on your vehicle registration documents pursuant to Art. 27 German Construction & Use regulations. Type approvals issued by the German Federal Motor Vehicle Registration Agency (e1) need not be registered as they are exempted from the provisions of Art. 27 German Construction & Use regulations.

In EC and non-EC countries, adopt the relevant procedure in accordance with local regulations.

Electrical system

should be installed in accordance with ISO 1724 (7-pin) or ISO 11446 (13-pin). The socket mount is prepared for alternatively fitting a 7-pin or 13-pin socket.

IMPORTANT:

The handling characteristics of the vehicle are restricted when towing a trailer and demand greater attention from the driver.

Trailer operation places increased demands on the cooling system. Any necessary reconstruction measures to the cooling system must be ascertained by contractual workshops. The „Trailer Operation“ guide contains additional information.

The trailer load stated refers only to the coupling ball with bracket and not to the vehicle.

IMPORTANT:

The coupling ball with bracket is a safety component and must only be attached by a properly qualified person. If replacement parts are needed, these should be attached to the **undamaged original** part only by a properly qualified person.

Components may be exchanged or replaced only by an authorized VW or Audi workshop.

The coupling ball with bracket including all the parts for fitting weighs. 3.0 kg. Please note that the unladen weight of your vehicle is increased by this amount after fitting the coupling ball with bracket.

The ball head should always be kept clean and slightly greased.

The diameter of the ball head should be inspected from time to time. As soon as a diameter of 49 mm is reached at any time, the coupling ball and bracket must not longer be used for safety reasons



Original Zubehör
Genuine Accessories
Accessoires d'Origine

Notice de montage **Boule d'attelage avec support**

Numero de pièce

2E0 092 770

Distributed by Votex GmbH
USA: Distributed by
Volkswagen of America, Inc.
Auburn Hills / MI

Printed in Germany
by Votex GmbH

F

Véhicule tracteur

Constructeur: VOLKSWAGEN AG

Modèle: Pour véhicules avec traverse arrière resp. Supports d'attelage comportant des trous 56 x 83 mm départ usine.

Se reporter à la carte grise pour la charge tractée maximum autorisée en kilo pour le modèle ci-dessus par le constructeur du véhicule.

Boule d'attelage avec support:

Caractéristiques techniques:

Type Westfalia:	329 059
No CE:	e13 00-0128
Valeur D au timon:	23,5 kN
Force d'appui autorisée:	150 kg

La valeur D mesurée, de 23,5 kN, correspond à une charge tractée de 3500 kg et à un poids total en charge de 5000 kg. Toutefois, ce sont les indications portées sur la carte grise qui sont déterminantes. La valeur D, ni la force d'appui autorisée ne doivent être dépassées.

La boule d'attelage ne doit servir qu'à tracter des remorques équipées de l'attache appropriée. Si du fait du dispositif d'attelage, l'oeillet de remorquage doit être enlevé, la boule d'attelage peut s'y substituer à condition de ne pas dépasser la charge tractée autorisée et que le remorquage s'effectue sur des routes ouvertes au trafic.

Le montage a posteriori

de la boule d'attelage avec support doit être contrôlé par un expert ou contrôleur officiellement reconnu, sur présentation de cette notice de montage et du document d'homologation du véhicule. Conformément au § 19/3 du Code de la route allemand, l'expert ou le contrôleur doit délivrer un certificat de conformité, à joindre aux documents du véhicule.

Ensuite, le service compétent doit porter une mention sur la carte grise du véhicule.

Toutefois, on peut se passer de cette mention si l'homologation du véhicule a été effectuée par le Service fédéral des véhicules à moteur (e1). Hors de l'Allemagne, qu'il s'agisse ou non de pays appartenant à l'Union Européenne, ce sont les dispositions nationales qui priment.

Système électrique

A installer conformément à ISO 1724 (7 broches) ou à ISO 11446 (13 broches). Le support de prise est conçu pour recevoir la prise à 7 ou à 13 broches.

ATTENTION!

Le fait de tracter une remorque modifie les caractéristiques routières du véhicule et exige une attention accrue de la part du conducteur.

Lorsqu'une remorque est tractée, le système de refroidissement doit faire face à des contraintes supplémentaires. Consulter le garagiste concessionnaire au sujet des éventuelles transformations nécessaires sur le système de refroidissement. Le guide „Tracter une remorque“ contient des informations à ce sujet.

La charge d'attelage indiquée vaut uniquement pour la boule d'attelage avec support.

Elle ne concerne pas le véhicule tracteur.

ATTENTION!

La boule d'attelage participe à la sécurité routière. Elle doit être montée par un personnel qualifié. Si des pièces de rechange sont nécessaires, elles doivent également être montées par un personnel qualifié, **sur pièce d'origine intacte**. Ce remplacement de pièces est à effectuer exclusivement dans un atelier agréé VW ou Audi.

La boule d'attelage complète pèse 3,0 kg. Tenir compte du fait que ceci augmente d'autant le poids à vide du véhicule.

La boule d'attelage doit toujours être propre et légèrement graissée.

Contrôler à intervalles réguliers le diamètre de la boule d'attelage. Dès qu'à un quelconque endroit, le diamètre de la boule ne fait plus que 49 mm, le dispositif d'attelage ne doit plus être utilisé, pour des questions de sécurité.



Original Zubehör
Genuine Accessories
Accessoires d'Origine

Istruzioni di montaggio

Giunto sferico di
traino con supporto

Numero delle parti

2E0 092 770

Distributed by Votex GmbH
USA: Distributed by
Volkswagen of America, Inc.
Auburn Hills / MI

Printed in Germany
by Votex GmbH

Motrice

Costruttore: VOLKSWAGEN

Modello: Con veicoli con traversa terminale o ganci di traino che hanno un foro di 56x83 predisposto dallo stabilimento.

Peso rimorchiato (kg) massimo ammesso dal costruttore della motrice per il modello precedente: ved. Scheda veicolo.

Giunto sferico di traino con supporto:

Caratteristiche tecniche:

Westfalia-Tip:	329 059
No.reg.:	e13 00-0128
Valore D:	23,5 kN
Carico ammesso:	150 kg

Il valore D controllato è di 23,5 kN, corrispondente, ad esempio, ad un peso rimorchiato di 3500 kg e ad un peso totale ammesso di 5000 kg. A tal fine sono determinanti le indicazioni riportate sulla lettera/scheda del veicolo. E' vietato superare il valore D controllato. Non superare il carico sul timone ammesso.

Il giunto sferico è idoneo esclusivamente per il traino di rimorchi dotati del rispettivo tipo di aggancio. Nel caso in cui il montaggio del giunto comporti la rimozione gancio originale, il giunto serve come ricambio, a condizione che non si superi il carico ammesso ed il traino si svolga su strade normali.

L'eventuale **montaggio post-vendita** del giunto sferico deve essere collaudato da un perito o collaudatore ufficialmente autorizzato, previa presentazione delle istruzioni allegate o della lettera veicolo. E' richiesto un certificato di collaudo ai sensi del § 19, par. 3 StVZO sottoscritto dal perito o collaudatore.

Il certificato deve essere conservato con i documenti del veicolo.

Nei paesi extra comunitari valgono le disposizioni locali.

L'Ente di immatricolazione effettuerà quindi la relativa registrazione nei documenti di circolazione dietro presentazione del suddetto certificato di collaudo, ai sensi del § 27 del Codice della Strada.

Tale registrazione non risulta necessaria in caso rilascio da parte dell'Ufficio della Motorizzazione (e1) di approvazioni del tipo costruttivo che confermano automaticamente il rispetto dei requisiti del § 27 del Codice della Strada

Nei paesi comunitari ed extra comunitari valgono le disposizioni locali

L'impianto elettrico deve essere installato in conformità a ISO 1724 (a 7 poli) e ISO 11446 (a 13 poli). Il supporto della presa di corrente è predisposto per il montaggio di una presa a 7 o 13 poli.

AVVERTENZA:

L'aggancio del rimorchio comporta una sensibile limitazione delle caratteristiche di marcia del veicolo e richiede maggiore attenzione da parte del conducente.

L'esercizio di rimorchio mette sotto sforzo il sistema di raffreddamento. Richiedere presso l'officina autorizzata eventuali modifiche da apportare all'impianto di raffreddamento. L'opuscolo „Esercizio di rimorchio“ contiene indicazioni a tal riguardo.

Il peso rimorchiato indicato vale solo relativamente al giunto sferico di traino completo di supporto e non è riferito al veicolo.

AVVERTENZA:

Il giunto sferico è un elemento di sicurezza e deve essere montato esclusivamente da personale specializzato. Nel caso in cui si rendano necessari ricambi, essi devono essere installati solo da personale specializzato **sul pezzo originale integro**. La sostituzione di componenti del giunto sferico può essere eseguita solo da officine autorizzate VW o Audi.

Il giunto sferico, completo di tutti i particolari di montaggio, pesa complessivamente 3,0 kg. Tenere presente che a montaggio avvenuto del giunto il peso a vuoto del veicolo viene maggiorato del suddetto carico.

Mantenere sempre pulito e ingrassare leggermente l'elemento sferico.

Controllare regolarmente il diametro della sfera. Non appena in una zona qualsiasi il diametro raggiunge 49 mm, il giunto sferico di traino non deve essere più utilizzato per ragioni di sicurezza.



Original Zubehör
Genuine Accessories
Accessoires d'Origine

Montage-instructie

Trekhaak met
bevestigingsdelen

Onderdeelnummer

2E0 092 770

Distributed by Votex GmbH
USA: Distributed by
Volkswagen of America, Inc.
Auburn Hills / MI

Printed in Germany
by Votex GmbH

NL

Trekkend voertuig

Fabrikant: VOLKSWAGENAG

Model: Voor auto's met einddwarsdragers, resp. Aanhangwagen-bokken, die af fabriek voorzien zijn van een gatenpatroon van 56x83mm.

Het door de autofabrikant maximal toegel aanhangwagengewicht voor bovenstaand in kg: zie kenteken-bewijs.

Trekhaak met bevestigingsdelen:

Technische gegevens:

Westfalia-type:	329 059
EG-nr.:	e13 00-0128
D-waarde:	23,5 kN
Toel. kogeldruk:	150 kg

De gecontroleerde D-waarde bedraagt 23,5 kN.

Deze waarde komt overeen met b.v. een aanhangwagengewicht van 3500 kg en een GVW van 5000 kg.

Bepalend zijn echter de specificaties van het kentekenbewijs.

De gecontroleerde D-waarde mag niet worden overschreden. Overschrijd de toelaatbare kogeldruk niet.

De trekhaak mag alleen worden gebruikt voor aanhangwagens met een geschikte trekhaakkoppeling. Als in verband met het monteren van de trekhaak het sleepoog moet worden verwijderd, dan doet de trekhaak dienst als vervanging voorzover het toegelaten aanhangwagengewicht niet wordt overschreden en de auto het andere voertuig op voor autoverkeer geschikte wegen sleept. Wanneer de trekhaak achteraf wordt gemonteerd, moet de bevestiging voldoen aan de wettelijke voorschriften.

Het elektrische gedeelte dient te worden aangesloten conform ISO 1724 (7-polig) en ISO 11446 (13-polig). De contactdooshouder is voorbereid op montage van een 7- of 13-polige contactdoos.

ATTENTIE:

Het trekken van een aanhangwagen heeft een nadelige invloed op de rijeigenschappen van de auto en vereist een grotere aandacht van de bestuurder.

Door het gebruik van een aanhanger worden hogere eisen gesteld aan het koel-systeem. Evt. vereiste ombouwmaatregelen aan de koeling moeten bij het erkende garagebedrijf aangevraagd worden. Aanwijzingen hiervoor vindt u in het handboekje "Gebruik van een aanhanger".

Het opgegeven aanhangwagengewicht geldt alleen voor de trekhaak, niet voor de auto

ATTENTIE:

De trekhaak moet aan de veiligheidseisen voldoen en mag alleen worden gemonteerd door vakpersoneel. Voorzover nieuwe onderdelen nodig zijn, mogen deze uitsluitend door vakpersoneel op de **onbeschadigde originele** trekhaak worden gemonteerd. Bovenstaande werkzaamheden mogen uitsluitend door een erkende VW-, resp. Audi-dealer worden verricht.

De trekhaak inclusief alle bevestigingsdelen weegt 3,0 kg. Wees erop bedacht dat het lediggewicht van uw auto na het monteren van de trekhaak met dit gewicht verhoogd is.

Houd de trekhaakkogel altijd schoon en dun ingevet.

Controleer van tijd tot tijd de diameter van de trekhaakkogel. Zodra de diameter op een willekeurig punt 49 mm bedraagt, mag de trekhaak om veiligheidsredenen niet meer worden gebruikt.



Original Zubehör
Genuine Accessories
Accessoires d'Origine

Monteringsanvisning Dragkula med fäste

Distributed by Votex GmbH
USA: Distributed by
Volkswagen of America, Inc.
Auburn Hills / MI

Artikelnummer

2E0 092 770

Printed in Germany
by Votex GmbH

S

Dragfordon

Tillverkare: VOLKSWAGENAG

Modell: För fordon med sluttvärbald resp. påhångsbock som från fabrik uppvisar en hålbild på 56x83 mm.

Den av fordonstillverkaren för ovanstående modell maximalt tillåtna släpvagnslasten i kg: se besiktningsinstrument.

Dragkula med fäste:

Tekniska data:

Westfalia-typ:	329 059
EG-Nr.:	e13 00-0128
D-värde:	23,5 kN
Till. stödlast:	150 kg

Det kontrollerade D-värdet uppgår till 23,5 kN. Det motsvarar t.ex. en släpvagnslast på 3500 kg och en tillåten totalvikt på 5000 kg. Avgörande är dock uppgifterna på besiktningshandlingarna. Det utprovade D-värdet får inte överskridas. Den tillåtna stödlasten får inte överskridas.

Dragkulan får endast användas för dragning av släpvagnar med motsvarande dragkulkoppling. Om bogseringsöglan måste tas bort i samband med monteringen av dragkulan, fungerar dragkulan som ersättning för den, under förutsättning att tillåten släpvagnslast inte överskrids och bogseringen äger rum på allmän väg.

Efterhandsmontering

dragkulan med fäste måste kontrolleras på bilprovningen med uppvisande av denna monteringsanvisning och besiktningshandling. Bilprovningen ska sedan utfärda ett besiktningsintyg. Detta intyg ska sedan finnas med i fordonshandlingarna.

I länder utanför EU ska där gällande bestämmelser följas.

Elssystem ska dras enligt ISO 1724 (7-polig) och ISO 11446 (13-polig). Uttagsdosans hållare är förberedd för valfri montering av en 7- eller 13-polig uttagsdosa.

OBSERVERA!

Genom körningen med släpvagn försämras fordonets köregenskaper och körningen kräver därför större uppmärksamhet från förarens sida.

Släpvagnsdriften ställer ökade krav på kylsystemet. Eventuellt nödvändiga ändringar på kylsystemet skall kontrolleras hos kontraktsverkstaden. Anvisningar i denna fråga finner man i rådgivaren „Släpvagnsdrift“.

Den angivna släpvagnslasten gäller endast för dragkulan med fäste och hänför sig inte till dragbilen.

OBSERVERA!

Dragkulan är en säkerhetsdetalj och får endast monteras av fackpersonal. Om reservdelar krävs, får dessa endast monteras av fackpersonal på **oskadad originaldel**. Sådant byte av komponenter får endast utföras på en auktoriserad VW- resp. Audi-verkstad.

Dragkula med fäste, inklusive alla monteringsdelar väger 3,0 kg. Observera att fordonets tomvikt ökat med denna vikt efter monteringen av dragkulan.

Kulhuvudet ska alltid hållas rent och lätt infettat.

Kontrollera dragkulans diameter då och då. Så snart den på något ställe nått ner till 49 mm, får dragkulan av säkerhetsskäl inte användas längre.



Original Zubehör
Genuine Accessories
Accessoires d'Origine

Instrucciones de
montaje

Rótula del acoplamiento
con soporte

Número de pieza

2E0 092 770

Distributed by Votex GmbH
USA: Distributed by
Volkswagen of America, Inc.
Auburn Hills / MI

Printed in WestGermany
by Votex GmbH

E

Vehículo tractor

Fabricante: VOLKSWAGENAG

Modelo: Para vehículos con travesaño Final o soportes enganche para remolque fijo que presentan de fábrica una disposición de orificios de 56 x 83 mm

Carga de remolque máxima autorizada por el fabricante para el modelo arriba indicado: véase la documentación del vehículo.

Rótula del acoplamiento con soporte:

Datos técnicos:

Tipo Westfalia:	329 059
Núm. CE:	e13 00-0128
Valor D:	23,5 kN
Apoyo autorizado s/enganche:	150 kg

El valor D verificado es de 23,5 kN. Este valor corresponde, p. ej., a una carga a remolcar de 3500 kg y un peso total autorizado de 5000 kg. No obstante, son decisivas las indicaciones que figuran en la documentación del coche. El valor verificado D no deberá excederse en absoluto y el apoyo sobre el enganche tampoco deberá sobrepasarse.

La rótula de acoplamiento con soporte sólo se deberá emplear para la tracción de remolques con el correspondiente dispositivo acoplamiento de rótula. Si a causa del montaje del acoplamiento de rótula con soporte hubiera que desmontar la argolla de remolque, la rótula de acoplamiento con soporte podrá hacerse servir substitutivamente, siempre que no se sobrepase el peso autorizado a remolcar y se conduzca por carreteras normales.

El montaje posterior

del acoplamiento de rótula con soporte deberá ser aprobado por un perito o examinador oficial, debiendo presentarse estas instrucciones de montaje y la documentación del vehículo. Después, habrá de extenderse el oportuno certificado de verificación, según el art. 19, apartado 3 del StVZO (Código de Circulación), por un perito o examinador oficial.

Este certificado se llevará junto con la documentación del vehículo. A continuación, y presentando este certificado, hará hacer por la oficina de matrícula una inscripción en su documentación del vehículo, según el artículo 27 del StVZO (Código de Circulación).

En caso de Permisos del Tipo de Construcción, expedidos por el Registro Central de Vehículos (e1), podrá renunciar a la inscripción, ya que con el Permiso del Tipo de Construcción se expidió una excepción de las exigencias del artículo 27 del StVZO (Código de Circulación).

En países pertenecientes y no pertenecientes a la CE se procederá de acuerdo con la respectiva legislación vigente.

La instalación eléctrica

ha de tenderse de acuerdo con las prescripciones según ISO 1724 (de 7 polos) e ISO 11446 (de 13 polos). El soporte de la base de enchufe está preparado para el montaje de bases de enchufes de 7 y 13 polos.

¡ATENCIÓN!

La conducción con remolque repercute negativamente en las propiedades de marcha del vehículo y requiere una mayor atención del conductor.

El servicio con remolque plantea unas mayores exigencias al sistema de refrigeración. En el taller concesionario se han de consultar las medidas de transformación eventualmente necesarias en la refrigeración. El prospecto de asesoramiento "Servicio con remolque" contiene las indicaciones al respecto.

El peso a remolcar que se indica rige sólo para la rótula del acoplamiento con soporte, y no se refiere al vehículo.

¡ATENCIÓN!

La rótula del acoplamiento con soporte es una pieza de seguridad y deberá ser montada exclusivamente por personal especializado. En caso de que se necesiten piezas de recambio, también éstas deberán montarse sólo un especialista en la **pieza original no dañada**.

El canje o sustitución de componentes únicamente deberá ser realizado por un taller VW o Audi autorizado.

La rótula del acoplamiento con soporte, incluidas todas las piezas de montaje, pesa 3,0 kg. Tener presente que, después de haber montado la rótula del acoplamiento con soporte, la tara o el peso en vacío del vehículo aumenta en esos kilogramos.

Mantener siempre limpia la rótula, y engrasarla.

Comprobar de vez en cuando el diámetro de la rótula. En cuanto se alcance un diámetro de 49 mm en cualquier punto de la rótula, ya no deberá usarse más por razones de seguridad.



VW Originální příslušenství
Genuine Accessories
Accessoires d'Origine

Montážní návod

Kulová hlava
spojky s držákem

Číslo dílu

2E0 092 770

Distributed by Votex GmbH
USA: Distributed by
Volkswagen of America, Inc.
Auburn Hills / MI

CZ

Printed in WestGermany
by Votex GmbH

Tažné vozidlo

Výrobce: Volkswagen AG

Model:

Pro vozidla s koncovými příčnými nosníky, popř. závěsnými kozlíky, které vykazují ze závodu schéma vrtání 56 x 83 mm.

Maximální povolené zatížení přívěsem, resp. opěrnou zátěží, povolené výrobcem vozidla pro výše uvedený model: viz Technický průřez vozidla/ Návod k obsluze.

Kulová hlava spojky s držákem:

Technické údaje:

Westfalia-typ: 329 059
Číslo EG: e13*94/20*0128
Hodnota D: 23,5 kN
Povol. opěrná zátěž: 150 kg

Zkoušená hodnota D obnáší 23,5 kN. Tato hodnota odpovídá zatížení např. zatížení přívěsem 3500 kg a povolené celkové hmotnosti 5000 kg.

Rozhodující jsou však údaje typového osvědčení vozidla/technického průřezu.

Zkoušená hodnota D nesmí být překročena. Nepřekročit povolenou opěrnou zátěž.

Kulová hlava spojky s držákem smí být použita pouze k tažení přívěsů s příslušnou tažnou spojkou. Pokud musí být nástavbou spojkové koule s držákem odstraněno tažné, slouží kulová hlava spojky s držákem jako náhrada za toto oko; pokud není překročeno povolené zatížení přívěsem a vlečení se provádí na běžných dopravních komunikacích.

Dodatečná montáž

kulové hlavy spojky s držákem musí být zkontrolována úředním znalcem nebo zkušebním technikem s předložením tohoto montážního návodu a Technického průřezu vozidla. Potom je nutné vyhotovit potvrzení přejímky podle § 19, odstavec 3 StVZO znalcem nebo zkušebním technikem.

Toto potvrzení je nutné vozit sebou společně s dokumenty vozidla. Potom si nechte provést u schvalovacího místa s předložením tohoto potvrzení příslušný záznam do dokumentů vozidla podle § 27 StVZO.

Při povolení konstrukčního typu, které bylo uděleno Spolkovým úřadem Kraftfahrt-Bundesamt (e1), lze od záznamu upustit, protože s povolením typu byla povolena výjimka z požadavku § 27 StVZO.

V zemích, které jsou i nejsou členy EHS se postupuje podle místních platných ustanovení.

Elektrické zařízení

se instaluje podle ISO 1724 (7pólové) a ISO 11446 (13pólové). Držák zástrčky je nutné připravit pro volitelnou montáž 7pólové nebo 13pólové zásuvky.

POZOR:

Jízdu s přívěsem jsou omezeny jízdní vlastnosti vozidla s od řídiče je vyžadována zvýšená pozornost. Provoz s přívěsem vyžaduje zvýšené požadavky na chladicí systém. Na případná nutná opatření pro přestavbu chlazení je třeba se informovat u smluvní dílny. Pokyny k tomu jsou obsaženy v rádcí „Provoz s přívěsem“.

Uvedené zatížení přívěsem platí pouze pro kulovou hlavu spojky s držákem a nevztahuje se na motorové vozilo.

POZOR:

Kulová hlavy spojky s držákem je bezpečnostní díl a smí být montována pouze odborným personálem. Pokud jsou zapotřebí náhradní díly, smí být zabudovány pouze odborným personálem na **nepoškozený originální díl**.

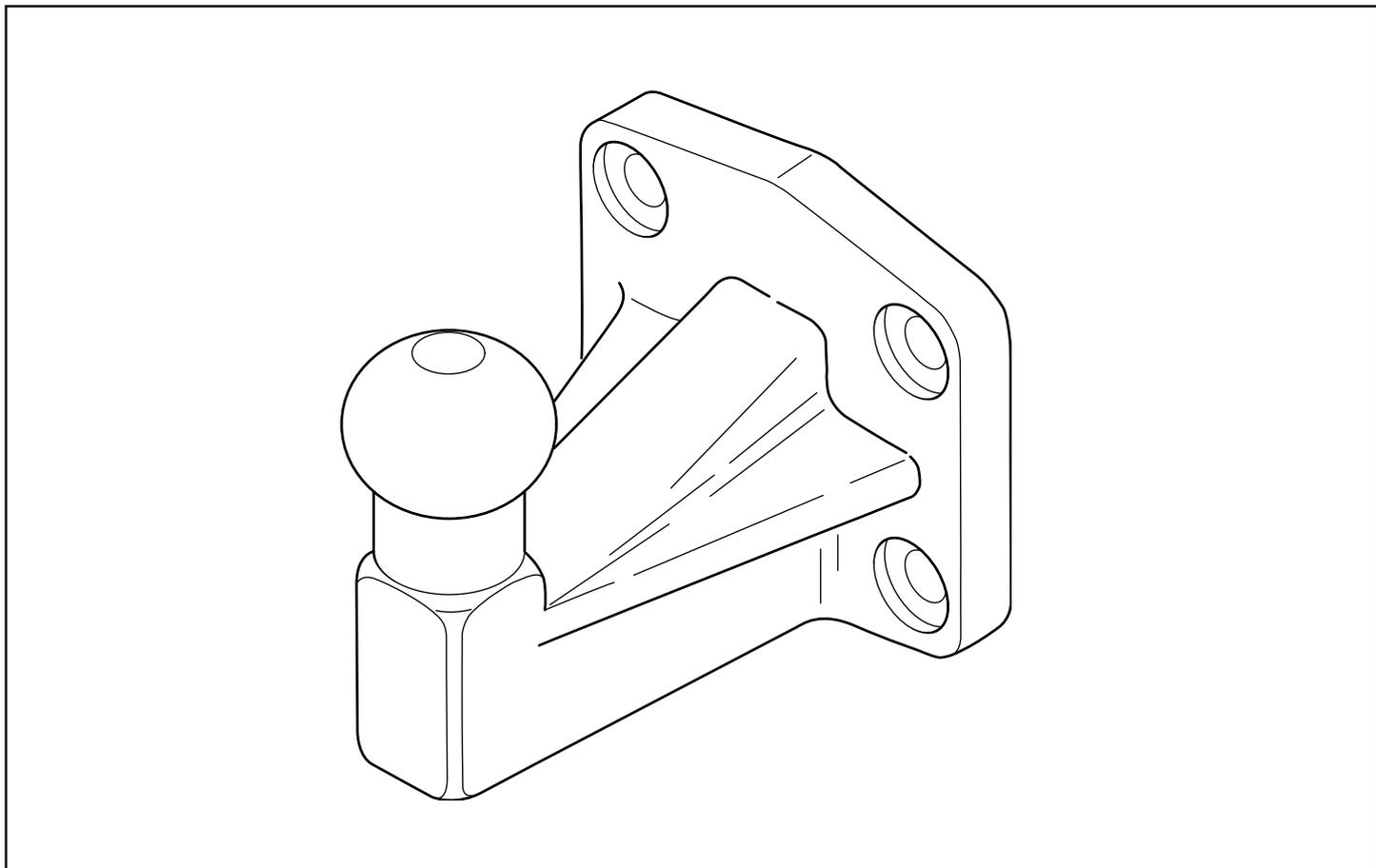
Tato výměna, resp. náhrada součásti smí být provedena pouze autorizovaným servisem VW, resp. AUDI.

Kulová hlavy spojky s držákem včetně všech montážních dílů váží 3,0 kg. Uvažte, že se pohotovostní hmotnost Vašeho vozidla po montáži spojkové koule s držákem o tuto hodnotu zvýší.

Po ujetí cca 1000 km zkontrolujte všechny upevňovací šrouby a příp. je dotáhněte.

Kulovou hlavu udržujte vždy čistou a mírně namazanou..

Průměr kulové hlavy je nutné čas od času přezkontrolovat. Jakmile je na libovolné straně dosažen průměr 49 mm, nesmí se kulová hlavy spojky s držákem z bezpečnostních důvodů již použít.



Hersteller: WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH , 33378 Rheda - Wiedenbrück
Manufacturer: WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH , 33378 Rheda - Wiedenbrück
Fabricant: WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH , 33378 Rheda - Wiedenbrück
Produttore: WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH , 33378 Rheda - Wiedenbrück

Nr. 329 083
Nr. 329 083
Nr. 329 083
Nr. 329 083

D

Stückliste:

Pos.	Benennung	Stck.
1	Kugelplatte	1
2	Anbauanweisung	1

Änderungen des Lieferumfangs vorbehalten.

GB

Parts list:

Item	Designation	Quantity
1	Ball Plate	1
2	Fitting instructions	1

We reserve the right to make changes to the scope of supply.

F

Nomenclature des pièces:

Pos.	Désignation	Qua.
1	Plaque de rotule	1
2	Notice de montage	1

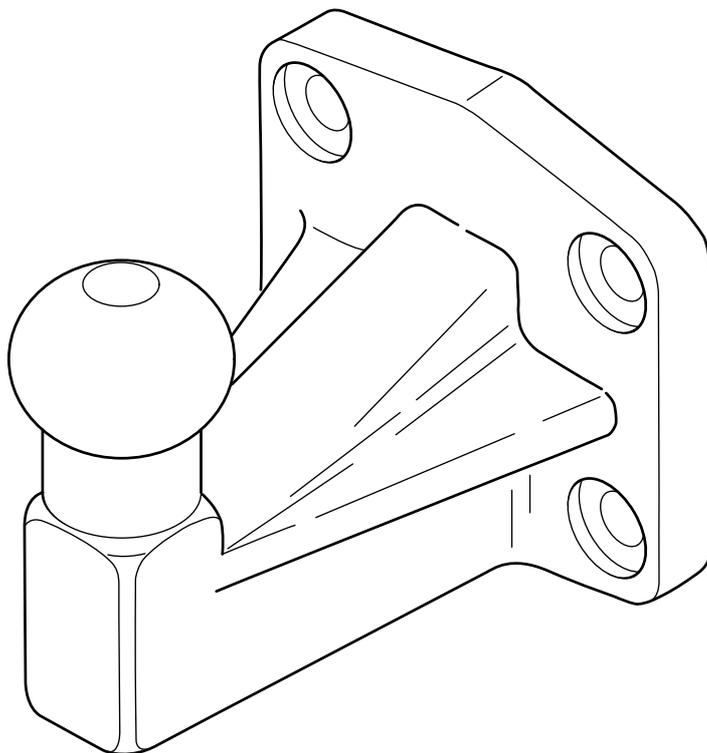
Nous réservons toute modifications de l'étendue.

I

Distinta pezzi:

Pos.	Denominazione	q.tà
1	Piastra portasfera	1
2	Istruzioni di montaggio	1

Diritto riservato de modifica kit di fornitura.



Hersteller: WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH , 33378 Rheda - Wiedenbrück
Tillverkare: WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH , 33378 Rheda - Wiedenbrück
Fabricante: WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH , 33378 Rheda - Wiedenbrück
Výrobce: WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH , 33378 Rheda - Wiedenbrück

Nr 329 083
Nr 329 083
Nr 329 083
Nr 329 083

NL

Stuklijst:

Pos.	Benaming	Aantal
1	Kogelplaat	1
2	montage-instructie	1

Wijzingen in de uitvoering voorbehouden.

E

Lista de piezas:

Pos.	Denominación	Unidades.
1	Placa de rótula	1
2	Instrucciones de montaje	1

Reservado el derecho a modificaciones del volumen de suministro.

S

Stycklista.:

Pos.	Benämning	St.
1	Kulplatta	1
2	Monteringsanvisning	1

Rätt till ändringar i leveransomfånget förbehålles.

CZ

Kusovník

Pol.	Označení	Ks
1	Deska pro kouli	1
2	Montážní návod	1

Změny objemu dodávky vyhrazeny.



D

ANBAUANWEISUNG

Hinweis:

Im Bereich der Anlageflächen der AHK mit dem Kfz, muß Unterbodenschutz, Hohlraumversiegelung (Wachs) oder Dämpfungsmaterial entfernt werden. Evtl. Bohrspäne entfernen und blanke Karosseriestellen (z. B. Bohrungen) mit Rostschutzfarbe nachbehandeln.

1. Die KmH an den Endquerträger des Kfz. bzw. den Anhängebock mit vier Schrauben M 10 der Festigkeitsklasse 10.9 und Muttern der Festigkeitsklasse 10 festschrauben.

Anzugsdrehmoment:
für M 10 = 55 Nm + 10%

Bitte prüfen Sie die jeweilige Schlüsselweite und verwenden Sie nur das hierzu passende Werkzeug.

Sämtliche Befestigungsschrauben der KmH nach ca. 1000 Anhänger km nachziehen.

Die Kugel bzw. Kupplung ist sauberzuhalten und zu fetten.

In Verbindung mit der Westfalia-SSK usw. ist das Fetten nicht zulässig.

Der Durchmesser der Kugel ist von Zeit zu Zeit zu überprüfen.

Sobald an einer beliebigen Stelle ein Durchmesser von 49 mm erreicht wird ist, darf die KmH aus Sicherheitsgründen nicht mehr benutzt werden.

Die Anbaumaße und Freiraummaße nach Anhang VII, Abbildung 30 der Richtlinien 94/20/EG sind gewährleistet. Der Anbau der mechanischen Verbindungseinrichtung ist entsprechend den Festlegungen in Anhang I, Nr. 5.10. nach den Anforderungen des Anhangs VII der Richtlinie 94/20/EG zu prüfen.

GB

FITTING INSTRUCTIONS

Note:

The underbody sealant, cavity protection (wax) or sound insulation material must be removed in the area of the contact surfaces between the trailer coupling and the vehicle. Remove any drilling swarf and treat bright metallic body parts (e.g. drilled holes) with rustprotection paint.

1. Bolt the ball head with bracket to the end cross carrier of the vehicle or to the towing bracket with four M10 bolts of strength grade 10.9 and nuts of strength grade 10.

Tightening torque:
for M10 = 55 Nm + 10%

Please check the relevant sizes of wrenches and use only the suitable tool.

All the securing bolts of the ball head with fixture should be retightened after towing a trailer about 1000 km.

Keep the ball and coupling clean and properly grease.

Greasing is not permitted in combination with the Westfalia selfstabilizing coupling.

The diameter of the ball should be inspected from time to time.

As soon as a diameter of 49 mm has been reached at any point, the ball head with fixture must no longer be used for safety reasons.

The attachment dimensions and clearance dimensions in conformity with Annex VII, Fig. 30 of the Directives 94/20/EC are assured. The fitting of the mechanical connection device should be inspected in accordance with the requirements in Annex I, No. 5.10 as stated in the requirements of Annex VII of Directive 94/20/EC.



F

ISTRUZIONI DI MONTAGE

Remarque:

Faire partir la protection du dessous de caisse, le produit d'obturation des corps creux (cire) ou le matériau d'insonorisation au niveau des portées du crochet d'attelage sur le véhicule. Enlever la limaille s'il y en a et passer la peinture antirouille sur les endroits à nu de la carrosserie (trous par exemple).

1. Fixer la RAS à la traverse arrière du véhicule et au chevalet d'attelage avec quatre vis M10 de la catégorie de résistance 10.9 et les écrous de la catégorie de résistance 10.

Couple de serrage:
pour M 10 = 55 Nm + 10%

Veillez vérifier l'ouverture de chaque clé et ne vous servez que de l'outil qui va avec.

Resserrer toutes les vis de fixation de la RAS au bout d'environ 1000 km avec la remorque.

La rotule et l'accouplement doivent être toujours propres et graissés. Un graissage est interdit s'il s'agit d'un modèle Westfalia-SSK, etc.

Vérifier de temps en temps le diamètre de la rotule.

La RAS ne doit plus être utilisée pour des raisons de sécurité dès qu'un diamètre de 49 mm est atteint en un endroit quelconque.

Les cotes de montage et les cotes d'espacement selon annexe VII, figure 30 des directives 94/20/CE sont garanties. Le montage du dispositif mécanique de raccordement doit être contrôlé conformément aux dispositions de l'annexe I; No 5.10, en fonction des exigences de l'annexe VII de la directive 94/20/CE.

I

ISTRUZIONI DI MONTAGGIO

Avvertenza:

Nella zona di attacco del gancio di traino al veicolo asportare la protezione sottoscocca, il sigillante degli scatolati (cera) o l'antirombo. Rimuovere eventuali trucioli di foratura e applicare vernice antiruggine sulle parti nude della carrozzeria (es. fori).

1. Fissare il dispositivo di traino alla traversa terminale del veicolo o al telaio con quattro viti M 10 della classe di resistenza 10.9 e dadi della classe 10.

Coppia di serraggio:
per M 10 = 55 Nm +10%

Controllare la misura della chiave ed impiegare solo utensili adatti.

Riserrare tutte le viti di fissaggio del dispositivo di traino dopo una percorrenza con rimorchio di circa 1000 km.

Tenere pulita e ingrassare la sfera o il gancio. In abbinamento con Westfalia-SSK ecc. non si devono effettuare ingrassaggi.

Controllare periodicamente il diametro della sfera.

Non appena si raggiunge un diametro di 49 mm in qualunque punto della sfera, per motivi di sicurezza il dispositivo di traino non deve più essere utilizzato.

Sono garantite le dimensioni di montaggio e le dimensioni libere secondo appendice VII, fig. 30 della direttiva 94/20/CEE.

Il montaggio del dispositivo di collegamento meccanico deve essere controllato in conformità alle disposizioni dell'appendice I, punto 5.10, secondo i requisiti dell'appendice VII alla direttiva 94/20/CEE.



NL

MONTAGEHANDLEIDING

Opmerking:

Bij de draagvlakken tussen de aanhangwagenkoppeling en het voertuig moet de bodembescherming, de verzegeling van holle ruimtes (was) of het dempingsmateriaal worden verwijderd. Verwijder eventuele boorspaanders en behandel blanke carrosseriedelen (b.v. boringen) met corrosiewerende verf.

1. Monteer de trekhaak op de eindbalk van het voertuig, resp. de console met 4 bouten M10 van de sterkteklasse 10.9 en moeren van de sterkteklasse 10.

Aanhaalmomenten:
voor M 10 = 55 Nm + 10%

Controleer de respectievelijke sleutelwijdte en gebruik hiervoor passend gereedschap.

Trek alle bevestigingsbouten van de trekhaak na ca. 1000 km rijden met een aanhangwagen na.

Houd de kogel, resp. de koppeling schoon en smeer ze in met vet. In combinatie met de Westfalia-SSK enz. is invetten niet toegestaan.

Controleer van tijd tot tijd de diameter van de kogel. Zodra op een willekeurige plek een diameter van 49 mm is bereikt, mag de trekhaak om veiligheidsredenen niet meer worden gebruikt.

De montagematen en vrije ruimtes volgens bijlage VII, afbeelding 30 van de richtlijnen 94/20/EG zijn gewaarborgd.

De montage van het mechanische koppelsysteem moet worden gecontroleerd overeenkomstig de bepalingen in bijlage I, nr. 5.10. volgens de eisen van bijlage VII van de richtlijn 94/20/EG.

S

MONTERINGSANVISNING

Anmärkning:

Vid släpvagnskopplingens anliggningsytor mot fordonet måste underredesskydd, hålrumsförsegling (vax) eller dämpningsmaterial avlägsnas. Avlägsna ev. borrar och efterbehandla blanka karosseriställen (t. ex. hål) med rostskyddsfärg.

1. Skruva fast dragkulan på sluttvärpbalken i bilen resp. påhångsbocken med fyra skruvar M 10 av hållfasthetsklass 10.9 och muttrar av hållfasthetsklass 10.

Åtdragningsmoment:
för M 10 = 55 Nm + 10%

Kontrollera nyckelvidden och använd endast för ändamålet lämpliga verktyg.

Samtliga fästskruvar i dragkulan ska efterdras efter ca. 1000 släpvagnskilometer.

Kula och koppling ska hållas rena och fettas in. Tillsammans med Westfalia-SSK etc. är infettning inte tillåten.

Kulans diameter ska kontrolleras då och då. Så snart den på något ställe nått ner till 49 mm, får dragkulan av säkerhetsskäl inte användas längre.

Monteringsmått och frirumsmått enligt bilaga VII, figur 30 i Riktlinje 94/20/EG garanteras. Påmontering av mekanisk förbindningsanordning ska i enlighet med lydelsen i bilaga I, nr. 5.10, kontrolleras enligt kraven i bilaga VII i Riktlinje 94/20/EG.



E

INSTRUCCIONES DE MONTAJE

Indicación:

En el sector de las superficies de contacto del enganche para remolque (AhK) con el vehículo, se ha de eliminar la protección de los bajos, el sellado de los huecos (cera) y el material insonorizante. En caso dado, eliminar las virutas de taladrado y tratar los puntos desnudos de la carrocería (p. ej., taladros) con pintura anticorrosiva.

1. Atornillar firmemente la rótula con soporte de los largueros finales del vehículo o bien el caballete de remolque con cuatro tornillos M 10 de la clase de resistencia 10.9 y tuercas de la clase de resistencia 10.

Par de apriete:

Para M 10 = 55 Nm + 10%

Sirvanse comprobar el entrecaras correspondiente y utilicen únicamente la herramienta adecuada en cada caso.

Después de aproximadamente 1.000 km de conducción con remolque, reapretar todos los tornillos de fijación de la rótula con soporte.

La rótula o acoplamiento deberán mantenerse limpios y engrasarse. En combinación con el SSK Westfalia, etc., no está permitido el engrase.

De vez en cuando hay que comprobar el diámetro de la rótula.

Tan pronto como en cualquier punto de la misma se alcance un diámetro de 49 mm, por razones de seguridad ya no deberá usarse la rótula con soporte.

Las medidas de montaje y las de espacio libre conforme al Anexo VII, Grabado 30 de las Directrices 94/20/CE, están garantizadas. El montaje del dispositivo de unión mecánica deberá verificarse de acuerdo con lo establecido en el Anexo I, Núm. 5.10, a tenor de los requisitos del Anexo VII de las Directrices 94/20/CE.

CZ

MONTÁŽNÍ NÁVOD

Upozornění:

Na kontaktních plochách závěsného zařízení přívěsu s motorovým vozidlem se musí odstranit antikorozi ochrana podvozku, ochranný materiál (vosk) nebo izolační materiál. Případně odstraňte dané třísky, na holé kovové díly karosérie (např. vývrty) dodatečně naneste barvu proti korozi.

1. Kulovou hlavu spojky s držákem pevně přišroubujte ke koncovému příčnému nosníku motorového vozidla, popř. závěsnému kozlíku pomocí čtyř šroubů M 10 o třídě pevnosti 10.9 a matic o třídě pevnosti 10.

Utahovací moment:

pro M 10 = 55 Nm + 10%

Přezkoušejte laskavě příslušný otvor klíče a používejte k tomu vždy vhodného nástroje.

Veškeré upevňovací šrouby kulové hlavy spojky s držákem po cca. 1000 km jízdy s přívěsem dotáhněte.

Kouli, popř. spojku je zapotřebí udržovat v čistotě a mazat. Ve spojení s Westfalia-SSK atd. není mazání přípustné.

Průměr koule je zapotřebí čas od času zkontrolovat.

Jakmile na libovolném místě dosáhne průměr 49 mm, nesmí se už kulové hlavy spojky s držákem více z bezpečnostních důvodů používat.

Montážní rozměry a rozměry volného prostoru jsou zaručeny podle Dodatku VII, obr. 30 směrnice 94/20/ES. Montáž mechanického spojovacího zařízení je zapotřebí přezkoušet podle ustanovení v Dodatku I, č. 5.10. podle požadavků Dodatku VII směrnice 94/20/ES.